

140 лет синодальному переводу Библии

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА

«Трёхязычная» ересь

Из жития равноапостольного Кирилла:
«... услышь мою молитву и сохрани
верное стадо Твое, пасти которое Ты
поставил меня грешного и недостойного
раба Твоего. Избавь это стадо от
всякого безбожия и нечестия и от
всякого многоречивого еретического
языка, говорящего на Тебя хулу. **Погуби
трехязычную ересь** и возрасти во
множестве Свою Церковь»

Трёхязычная ересь — название для
учения о возможности существования
Священного Писания исключительно на
языках, на которых была сделана
надпись на Кресте Христовом:
еврейском, греческом и латинском.



СВЯТОЙ КИРИЛЛ СИЛОЮ МОЛИТВЫ УКРОЩАЕТ ЯРОСТЬ НАПАВШИХ НА НЕГО УГРОВ

Остромирово Евангелие

Начало библейского просвещения в нашей стране восходит ко временам Крещения Руси. Древнейшие памятники русского языка – это Остромирово Евангелие, написанное в 1056-1057 гг. для Софийского собора в Новгороде, и так называемая «Новгородская Псалтирь», которая датируется концом X – началом XI века, т.е. всего на одно-два десятилетия позже Крещения Руси.



Переводы на церковнославянский язык

В XV веке архиепископ Новгородский Геннадий поставил задачу собрать книги Священного Писания в единую Библию на славянском языке. Он организовал поиск частей славянской Библии по монастырям и соборам. Часть книг найти не удалось, и их перевёл с латинской Вульгаты монах Вениамин. Экземпляр Геннадиевской Библии сохранился до наших дней. Язык этой Библии называют церковнославянским.

В 1564 году основатель типографского дела в России Иван Фёдоров издал книгу «Апостол», в которую вошли Деяния Апостолов и их Послания. В 1581 году впервые была напечатана полная церковнославянская Библия. В 1663 году в Москве впервые в России была издана Библия (Острожская печаталась за рубежом).

По указу императрицы Елизаветы в 1751 году была издана тщательно исправленная церковно-славянская Библия, так называемая «Елизаветинская» (работа над этим изданием была начата ещё в 1712 году по указу Петра I). Её текст был сверен с древним греческим переводом — Септуагинтой. Елизаветинскую Библию, почти без изменений, до сих пор употребляет Русская православная церковь.

Образование Библейского общества

1812 г. в Россию прибыл представитель Британского Библейского общества Джон Паттерсон. Его предложени об образования Библейского общества в России получае неожиданную для самого Паттерсона горячую поддержку российского императора. 6 декабря 1812 г. Александр I утвердил доклад князя Александра Николаевича Голицына, сторонника библейского просвещения, о целесообразности открытия Санкт-Петербургского Библейского общества. 4 сентября 1814 г. оно получило название Российского Библейского общества.



Начало перевода, 1816г.



← Александр I ознакомился с издательской деятельностью Библейского общества и устно повелел его президенту, обер-прокурору Святейшего Синода князю А. Н. Голицыну предложить Синоду своё желание **«доставить россиянам способ читать слово Божие на природном своём российском языке, яко вразумительнейшем для них славянского наречия»**

Руководство переводом осуществлял вице-президент Российского библейского общества архимандрит

Филарет (Дроздов) →



«Библию, Библию! И французскую непременно!»



Благодаря трудам святых Кирилла, Мефодия и их учеников на Руси с самого начала существовала духовная литература на национальном языке. Но, как и любой живой человеческий язык, русский язык менялся. К началу XIX века разрыв между церковнославянским языком и языком повседневного общения увеличивается настолько, что славянские тексты стали малопонятны. Многие представители аристократии – например, Пушкин или император Александр I – если хотели читать Библию, то вынуждены были читать ее на французском. В ноябре 1824 года, вскоре после приезда в Михайловское, Пушкин пишет брату в Петербург: «Библию, Библию! И французскую непременно!»

«впредь до Высочайшего соизволения».



Тем временем произошло роковое для перевода событие: в мае 1824 года вследствие дворцовых интриг, инициированных графом Аракчеевым и архимандритом Фотием (Спасским), Александр I отправил князя Голицына в отставку. Новый президент Общества митрополит Серафим (Глаголевский) употребил все усилия на то, чтобы перевод Библии на русский язык был остановлен, а Библейское общество прекратило функционировать. Практически весь тираж только что отпечатанного Пятикнижия с приложением книг Иисуса Навина, Судей и Руфи (9 000 экземпляров) был сожжен в конце 1825 года на кирпичном заводе Александро-Невской Лавры. 12 апреля 1826 года под влиянием графа Аракчеева и его единомышленников император Николай I своим указом приостановил деятельность Общества «впредь до Высочайшего соизволения».

«Подпольные» переводы Библии



Архимандрит Макарий Глухарёв — православный миссионер, который предпринял одну из первых попыток перевода Библии на русский язык. Его перевод Ветхого Завета был посмертно опубликован в журнале Православное обозрение (1860—1867 годы) и использовался при работе над синодальным переводом Библии.



Герасим Петрович Павский
Преподаватель семинарии

Священный язык

Остановка работы над русским переводом Библии и, вскоре после того, закрытие Российского Библейского общества были вызваны не только дворцовыми интригами и личной ссорой Александра I с князем Голицыным. Противники перевода, прежде всего знаменитый адмирал Шишков, настаивали на особом сакральном характере славянского языка и непригодности русского языка для передачи религиозного содержания. «...Можем посудить, какая разность в высоте и силе языка долженствует существовать между Священным Писанием на Славенском и других языках: в тех сохранена одна мысль; в нашем мысль сия одета великолепием и важностию слов», – пишет Шишков.

В такой перспективе неизбежно вставал вопрос: нужен ли вообще перевод Библии на русский язык при наличии славянского?



Митрополит Филарет (Дроздов)

Именно благодаря святителю Филарету вопрос о русском переводе Библии, отодвинутый и как бы забытый после закрытия Библейского общества, был вновь поставлен на повестку дня, когда на смену общественному застою, характеризовавшему Россию времен Николая I, пришла пора реформ, связанных с именем Александра II. 20 марта 1858 года Святейший Синод постановил начать, с соизволения Государя Императора, русский перевод Священного Писания. 5 мая 1858 года Александр II утвердил это решение.

Перевод делался четырьмя духовными академиями. Митрополит Филарет лично просматривал и редактировал книги Библии по мере их подготовки к изданию. В 1860 году вышло в свет Четвероевангелие, в 1862-м – весь Новый Завет. Полная Библия – в 1876 году, уже после смерти святителя Филарета. Всего перевод Нового Завета занял 4 года, Ветхого Завета – 18 лет.

